



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

*كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرْجِيُوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ*

**ORTHROS (MATINS) SERVICE
FOR THE SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST
(THE GENEALOGY)**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

لِلأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ مِيلَادِ الْمَسِيحِ (وَالْمَعْرُوفِ بِأَحَدِ النِّسْبَةِ)



ORTHROS ON SUNDAY, DECEMBER 18, 2022; TONE 2 / EOTHINON 5
SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

MARTYRS SEBASTIAN AND ZOE OF ROME, AND THOSE WITH THEM

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

المَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

المَجْدُ لِأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَأْتِرْكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا
عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ
بِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*) (Use this response until noted below)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، أَمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهَيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ إِلَهِي الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمْ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ إِلَهَهُ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

الطلبية السلامية

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (*Twice*)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they

الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.
(مَرَّتَيْنِ)

المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعَ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

المزمور ٣٧

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَخِّنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي،

pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

كَحْمَلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ
جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَيْتُ إِلَى
الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ
أَمْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ
وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي. يَا
رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ
عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ
عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي
دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ
دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا
يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ
تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ
تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا
يَسْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا
عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي
لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ
مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ
مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ
جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ
إِبْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا
تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ
خَلَّاصِي.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

فَلَا تُهْمِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
أَسْرِعْ إِلَيَّ مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،
وَأَشْتَقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ
مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي
الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ
أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تَسْبِحَانِكَ. هَكَذَا
أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ
نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ
يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ
بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ
جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَّقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ
عَصَدَتْ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي
بِاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ.
أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ
بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.
هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا،
وَظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَّقَتْ نَفْسِي بِكَ،
وَإِيَّايَ عَصَدَتْ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten?

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
هَلِوِيَا، هَلِوِيَا، هَلِوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي
الليلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ
أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ
نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ
لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى
الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ
مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ
أُسَلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ
الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ

But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to

في أرضٍ منسيّة؟ وأنا إليك، يا رب، صرختُ
فتبلّغك في الغداة صلاتي. لماذا، يا رب،
تُقصي نفسي وتصرف وجهك عني؟ فقير أنا،
وفي الشقاء منذ شبابي، وحين ارتفعت اتضعتُ
وتحيزت. عليّ جاز رجزك، ومفزعائك
أزعجتني. أحاطت بي كالماء، والنهار كلُّه
اكتفتني معاً. أبعدت عني الصديق والقريب
ومعارفي من الشقاء.

يا رب إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي
الليل أمامك، فلتدخل فدامك صلاتي، أمل
أذنك إلى طلبتي.

المزمور ١٠٢

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي
اسمه القدوس. باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي
جميع مكافاته. الذي يغفر جميع آثامك، الذي
يشفي جميع أمراضك، الذي يُنجي من الفساد
حياتك، الذي يُكلك بالرحمة والرأفة، الذي يُشبع
بالخيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك.
الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع
المظلومين. عرف موسى طرقه، وبني إسرائيل
مشيئاته. الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة
وكثير الرحمة، ليس إلى الإنقضاء يسخط، ولا
إلى الدهر يحقد. لا على حسب آثامنا صنع
معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا. لأنه
بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب

prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after

رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ
مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْآبُ
بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا
وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ
الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا
رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى
الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ
عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ
عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوَدُ عَلَى الْجَمِيعِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ،
الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ
إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ
مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ
طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتْرَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ
الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمْطَرُ.

Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. *(Use this response until noted below)*

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. *(مرتين)*
روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.
(ثلاثاً)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. *(تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)*

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Priest: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المُقَدَّسةِ، وَاتِّحادِ الجَميعِ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِليه بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِثروبوليتنا (فلان) ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمينَ، وَالشَّمامِسَةَ، خُدَّامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ المِثروبوليتِ بولسَ والمِطرانِ يُوحَنَّا وَفَكَ أُسرِهِما وَعَوَدَتِهِما سالِمينَ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدنِ وَالقُرى، وَالْمُؤمِنينَ السَّاكِنينَ فيها، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ، وَخِصَبِ ثَمارِ الأَرْضِ وَأوقَاتِ سَلامِيَّةِ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوى، وَالمرضى وَالْمُتألِّمينَ وَالأسرى، وَخِلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطُلبُ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

“GOD IS THE LORD” IN TONE TWO

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. *(Repeat after verses)*

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيْمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيْسِيْنَ،
لِنُودِغَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا
لِلْمَسِيْحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ
وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.

الجوقة: آمِينَ.

"اللَّهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي

المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيْبَةٌ فِي
أَعْيُنِنَا.

طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، حِينَمَا أَمَتَّ الْجَحِيْمَ بِبَرْقِ لَاهُوتِكَ.
وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ
نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ: أَيُّهَا الْمَسِيْحُ
الْإِلَهِ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their prayers, O Christ God, save our souls.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE TWO

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Exceeding glorious beyond the power of thought are thy mysteries, O Theotokos. For being sealed in purity and preserved in virginity, thou wast acknowledged to be in very truth the mother who didst bring forth the true God; wherefore entreat Him to save our souls.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

طَرُوبَارِيَّةُ الْأَحَدِ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

عَظِيمَةٌ هِيَ أفعالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ قَدِ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبوعِ اللَّهيبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، وَالنَّبِيُّ دَانِيالُ ظَهَرَ رَاعِيًا لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَسْرَارُكَ كُلُّهَا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ تَفُوقُ كُلَّ عَقْلِ وَتَسْمُو عَلَى كُلِّ مَجْدٍ. لِأَنَّكَ وَأَنْتِ مَخْتَوْمَةٌ الطَّهَارَةِ، وَمَصُونَةٌ الْبَتُولِيَّةِ، عُرِفْتَ أُمَّاً بغيرِ رَيْبٍ، وَوُلِدْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ، فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

SECOND TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (*Plain Reading*)

First Kathisma

Verily, the honorable Joseph did bring down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, and laid it in a new tomb. But Thou didst rise in three days, O Lord, granting the world Great Mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, the angel did appear at the tomb, saying to the ointment-bearing women: The ointment is worthy of the dead, but Christ hath been shown to be foreign to corruption. Rather cry ye instead: The Lord is risen, granting the world Great Mercy.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

O Virgin Theotokos, exceedingly glorified, we praise thee; for by the cross of thy Son, Hades hath been demolished and Death hath been put to death. And we did rise, after we were put to death. We became worthy of life and obtained the Paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.

Second Kathisma

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.

الكاهن: لأنّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ
أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحَ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

كاثِسماتُ القِيامةِ للحنِ الثاني (قراءة)

الكاثِسمَا الأوَلَى

إِنَّ يَوسُفَ المُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ
العُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ وَطَيَّبَهُ، وَوَضَعَهُ فِي
قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبِّ،
مَانِحًا العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّسِ.

إِنَّ المَلَائِكَةَ قَدَ وَقَفَ عِنْدَ القَبْرِ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لِأَيُّقٍ
بِالأمواتِ، وَأَمَّا المَسِيحُ فَقَدَ ظَهَرَ غَرِيبًا عَنِ
القَسَادِ، لَكِنَّ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدَ قامَ المَسِيحُ،
مَانِحًا العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

إِنَّكَ فائِزَةٌ المَجْدِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العَذْرَاءَ،
فَنَسَبُكَ. لِأَنَّ الجَحِيمَ بَصَلِيبِ ابْنِكَ قُهرَ،
والمَوْتِ أُميَّتْ، وَنَحْنُ بَعْدَ المَوْتِ بُعِثْنَا
وَاسْتَحَقَّقْنَا الحَيَاةَ، وَنَلْنَا فِرْدَوْسَ النِّعَمِ القَدِيمِ.
فَنَمجِّدُ المَسِيحَ إِلَهَنَا شاكِرِينَ، لِأَنَّهُ العَزِيزُ
وَالكَثِيرُ الرَّحْمَةَ وَحَدَهُ.

الكاثِسمَا الثانيَّة

إِنَّكَ بِعَدَمِ مَنَعِكَ حَتَمَ حَجَرِ القَبْرِ، مَنَحْتَ
الجَمِيعَ صَخْرَةَ الإِيْمَانِ حِينَ انبِعَاثِكَ مِنَ القَبْرِ،
فِيَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعَيِّدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكَرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، ام 1نَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمِ الرَّحْمَةِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُيِّبَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أَمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِيئِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

إفلوجيطاريات باللحن الخامس

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِّبِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ التَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، ثَالِوثاً قُدُوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْخَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

SECOND TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, The Lord is risen and hath granted the world Great Mercy.

SECOND TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony

- + Behold, O Savior, toward heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.
- + O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.

الكاهن: بعدَ نِكرنا الكُليَّة القُداسَة، الطاهِرة،
الفائِقة البرِكاتِ المَجيِّدة، سَيِّدَتنا وِالدَّة الإِله
الدائِمة البتولِية مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسين، لِنودِعُ
أَنفُسنا وِبِعَضُننا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتنا لِلْمَسِيحِ الإِله.
الجوق: لَكَ يا رَب.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبارِكٌ ومُلْكَكَ مُمَجِّدٌ أَيُّها
الأبُّ والإِبْنُ والرُوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ
وإلى دَهرِ الداهِرِين.
الجوق: آمين.

إيباكوي القِيامة للحنِ الثاني (قراءة)

إِنَّ النِّسوةَ ذَهَبْنَ إلى القَبْرِ بَعْدَ الألامِ لِكِي
يُطَيِّبْنَ جَسَدَكَ أَيُّها المَسِيحُ الإِلهُ، فَشاهَدْنَ في
القَبْرِ مَلَائِكَةً فَذَهَلْنَ، لِأَنَّهُنَّ سَمِعْنَ مِنْهُمُ صَوْتاً
قائِلاً: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ
العُظْمى.

أنافثميات القِيامة للحنِ الثاني (قراءة) الأنتيفونا الأولى

- + أَيُّها المُخْلِصُ، ها أنا مُرسلٌ إِلَيْكَ عَيْنِي
قَلْبِي نحوَ السَّماءِ، فَخَلِّصْني بإِشراقِ تِلكَ.
- + أَيُّها المَسِيحُ ارْحَمْنَا نَحْنُ المُذنبِينِ إِلَيْكَ كَثِيراً
في كُلِّ ساعَةٍ. وأَعْطِنا قَبْلَ النِّهايةِ وسائِلَ
التَّوبَةِ لَدَيْكَ.
- + المَجْدُ لِأبِّ والإِبْنِ والرُوحِ القُدُسِ، الآنَ
وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الداهِرِين. آمين.
- + إِنَّ التَّمَلُّكَ على الخَلِيقَةِ وتَقْدِيسِها وتَحْرِيكِها
هُوَ لِلرُوحِ القُدُسِ، لِأَنَّهُ إلهٌ مُعادِلٌ في
الجَوْهرِ لِأبِّ والكَلِمَةِ.

Second Antiphony

- + Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?
- + Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + The Holy Spirit is the element of Life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.

Third Antiphony

- + They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.
- + They put not forth their hands to evil, who live the divine life; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO

Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.
(Twice)

Stichos: My Lord and my God, in Thee have I put my trust.

الأنتيفونا الثانية

- + لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كُفُوًا أَنْ يُحْفَظَ سَالِمًا مِنَ الْعَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.
- + يَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ أَعْدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كَالْأَسَدِ، فَلَا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَالْكَرَامَةِ، لِأَنَّهُ كَالِهِ يُؤَيِّدُ الْمَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهِا وَيَصُونُهَا بِالآبِ وَالْإِبْنِ.

الأنتيفونا الثالثة

- + إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الْجَبَلَ الْمُقَدَّسَ، فَلَا تُرْعِزُهُمْ صَدَمَاتُ الْمَارِدِ أَبَدًا.
- + لَا يَمُدُّ الْعَائِشُونَ إِلَهِيًّا أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ لَا يَنْزُكُ نَصِيْبَهُ إِلَى الْعُصَاةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
- + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ يَنْبُوعُ كُلِّ حِكْمَةٍ، لِأَنَّ مِنْهُ تَحْصُلُ النِّعْمَةُ لِلرُّسُلِ، وَالشُّهَادَةُ يَتَكَلَّلُونَ بِالْجِهَادِ، وَالْأَنْبِيَاءُ يَنْظُرُونَ بِسَابِقِ الْمَعْرِفَةِ.

بروكيمنن للقيامة باللحن الثاني

إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ،
وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ. (مرتين)

ستينخن: رَبِّي وَإِلَهِي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

Arise, O my Lord and God in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Chanter: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. *(Twice)*

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

Let everything that hath breath praise the Lord.

THE FIFTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Deacon: Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (24:12-35)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

إِسْتَيْقِظْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ،
وَمَجْمَعُ الشُّعُوبِ يُحِيطُ بِكَ.

الشَّمْسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي

الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ

أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ

أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

إِنْجِيلُ الْإِيوثِينَا الْخَامِسَةَ

الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ

الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ

الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا

الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشَّمْسُ: لِنُصْنِغِ!

Priest: At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he departed, wondering at what had happened. That very day, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk and are sad?" Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you only a stranger in Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to Him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but Him they did not see." And Jesus said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should

الكاهن: في ذلك الزمان، قام بطرس وأسرع إلى القبر، وتطلع، فرأى الأكفان موضوعةً وحدها، فأنصرف إلى مقره متعجباً مما كان وإن اثنين منهم كانا سائرين في ذلك اليوم إلى قرية تبعد ستين غلوة عن أورشليم اسمها عمواس وكانا يتكلمان أحدهما مع الآخر عن تلك الحوادث كلها وفيما هما يتكلمان ويتحاوران، دنا منهما يسوع وسار معهما ولكن أمسكت أعينهما عن معرفته فقال لهما: "ما هذا الكلام الذي تتحاوران به وأنتم سائران مكتئبين؟" فأجاب أحدهما، واسمه كلاوبا، وقال له: "أأنت وحدك غريب في أورشليم، ولم تعلم ما حدث فيها في هذه الأيام؟" فقال لهما: "وما هو؟" قالا له: "ما يختص بيسوع الناصري الذي كان رجلاً نبياً، مقتدرًا في العمل والقول أمام الله وجميع الشعب وكيف أسلمه رؤساء الكهنة وحكامنا لقضاء الموت وصلبوه ونحن كنا نرجو أنه هو المزمع أن يهدي إسرائيل. ولكن مع هذا جميعه، فالיום هو ثالث يوم لحدوث ذلك إلا أن نساء منا أدهشنا، لأنهن بكررن إلى القبر، فلم يجدن جسده، فأتين وقلن إنهن رأين مظهر ملائكة قالوا إنه حي ومضى قوم من الذين معنا إلى القبر، فوجدوا كما قالت أيضاً النساء، وأما هو فلم يروه. فقال لهما: "يا قليلي الفهم وبطيئي القلب في الإيمان بكل ما نطقت به الأنبياء أما

suffer these things and enter into His glory?” And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the Scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. Jesus appeared to be going further but they constrained Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the Scriptures?” And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, saying, “The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of the bread.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ هَذِهِ الْأَلَامَ فَيَدْخُلَ إِلَى مَجْدِهِ؟ وَابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا يَخْتَصُّ بِهِ فِي كُلِّ الْأَسْفَارِ ثُمَّ اقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقَيْنِ إِلَيْهَا، فَتَظَاهَرَ هُوَ بِأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ فَأَلْزَمَاهُ قَائِلَيْنِ: "أَمْكُثْ مَعَنَا، فَإِنَّ الْمَسَاءَ مُقْبِلٌ وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ." فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا وَلَمَّا اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ الْخُبْزَ وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَنَاوَلَهُمَا فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ، فَاخْتَفَى هُوَ عَنْهُمَا فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ: "أَمَا كَانَتْ قُلُوبُنَا مُضْطَرِمَةً فِينَا حِينَ كَانَ يُخَاطِبُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيَشْرَحُ لَنَا الْكُتُبَ؟ فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. فَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يَقُولُونَ: "لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ فِي الْحَقِيقَةِ وَتَرَأَى لِسَمْعَانَ." فَأَخَذَا هُمَا يُخْبِرَانِ بِمَا حَدَّثَ، وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْفُؤُوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْهِنَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِثُبَارِكِ الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

PSALM 50

المزمور ٥٠

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

تَصَدَّقُ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبُ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

تَنْضَخُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِيِّ اعْضُدْنِي.

فَاعَلِّمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Deliver me from blood-guiltiness, O God,
Thou God of my salvation; my tongue shall
rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my
mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had
given it; with whole-burnt offerings Thou
shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a
heart that is broken and humbled God will
not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto
Zion, and let the walls of Jerusalem be built
up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice
of righteousness, with oblation and whole-
burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine
altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

*Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O
Thou Who art merciful, blot out the
multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos,
O Thou Who art merciful, blot out the
multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to
Thy lovingkindness; according to the
multitude of Thy tender mercies blot out my
transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, hath given unto us life eternal and
Great Mercy.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،
فِيَبْتَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ
أورشليم.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

طُروبَارِيَّاتٍ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ،
امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ
الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

THE INTERCESSION

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing

طَلْبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِقِيِّينَ الرَّسُولِيِّينَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِقِيِّينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسْيَلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْإِلِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التِّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاتْرِينَا،

fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths; **of the Martyrs Sebastian and Zoe of Rome, and those with them**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

KONTAKION AND OIKOS FOR THE FOREFATHERS (*Plain Reading*)

A hand-wrought image ye would not worship, O thrice-blessed ones; but armed by the Undepictable Essence, ye were glorified in your ordeal by fire. Standing in the midst of the irresistible flame, ye called upon God: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou are merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.

كيريائي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛
والقديسين المجيدين الشهداء المتألفين بالظفر؛
وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله؛ وخاصة القديس
بايبيسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه
الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدّي
المسيح الإله يواكيم وحنّة؛ **وجميع الذين أَرْضُوا
الله من آدم حتى يوسف خطيب مريم؛ والأنبياء
والنبيات، وخاصة دانيال النبي، والفتية الثلاثة
القديسين، وشهداء روما سبستيان وزوي ومن
معهما، الذين نقيم تذكّارهم اليوم، وجميع قديسيك،
نتصرّع إليك أيها الربّ العزيز الرحمة، فاستجب لنا
نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.**

المرتل: يا ربّ ارحم. (12 مرة)

الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبّته
للإنس، الذي أنت مبارك معه ومع روحك
الكلّي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ
أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين.

القنّاق والبيت للأجداد (قراءة)

أيها الفتيان المثلثو الغبطة، إنكم لم تعبّدوا
التّمثال المصنوع باليد، بل تدّرّعنتم بالجوهر
الذي يفوق الوصف، فانتصبتن في وسط
لهيب لا يطاق، ودعوتم الله قائلين: أسرع يا
رؤوف، وبادر لمعونتنا، بما أنك رحيم، لأنك
قادر على كلّ ما تشاء.

Stretch forth Thy hand, which in ancient times both the Egyptians experienced when they waged war, and the Hebrews when warred against. Do not abandon us, lest Satan, who hateth us, and Death, which thirsteth for us, swallow us up; but draw nigh unto us, and spare our souls, as once Thou didst spare Thy Children in Babylon, who unceasingly praised Thee, and for Thy sake were cast into the furnace, and cried out therefrom unto Thee: Speed Thou, O Compassionate One, and hasten, since Thou art merciful, to come unto our aid; for Thou art able, if it be Thy will.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On December 18 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious and right-victorious Martyrs Sebastian and Zoe of Rome, and those with them.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to make commemoration of all them that from the beginning of time have been well-pleasing unto God, from Adam even unto Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to genealogy, as Luke the Evangelist hath recounted historically; and likewise for the Prophets and Prophetesses, especially of Daniel the Prophet and the three holy youths.

It is also known as the Sunday of the Holy Genealogy. We remember the aforementioned names, those in the Old Testament who were related to Christ by blood, and those who spoke of His Birth as a man. In the Divine Liturgy, we shall read of Jesus Christ's lineage from the Gospel of Saint Matthew. In this way, the Church shows us that Christ truly became a man, taking on human nature. He was not a ghost, an apparition, a myth, a distant imagined god, or the abstract god of philosophers; such a god does not have a family tree. Our God is the God of Abraham, Isaac and Jacob. He has flesh and blood, human ancestors—many of whom sinned greatly, but like David, also repented greatly. Yet, all of these righteous ones in every age had been well-pleasing to God because they loved Him. By taking on human nature, the Son of God became like us in all ways, in flesh and blood, in mind and soul, and in heart and will. He differed from us in only one way: He could not sin. Since we know that Christ's human nature remained sinless, He is also fully divine, and He shows us the way in which we can avoid sin, and so improve and transform our human nature.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE FIRST CANON
OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE
ONE**

Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.

أَمْدُدْ يَدَكَ الَّتِي اخْتَبَرَهَا قَدِيمًا الْمَصْرِيُّونَ
الْمُحَارِبُونَ، وَالْعِبْرَانِيُّونَ الْمُحَارِبُونَ مِنْهُمْ، وَلَا
تُهْمَلْنَا فَيَبْتَلِعَنَا الْمَوْتُ الْمُتَعَطِّشُ إِلَيْنَا،
وَالشَّيْطَانُ الْمُبْغِضُ لَنَا، بَلِ اقْتَرَبْ مِنَّا
وَأَشْفِقْ عَلَى نُفُوسِنَا، كَمَا أَشْفَقْتَ قَدِيمًا عَلَى
فِتْيَانِكَ الَّذِينَ مَجَّدُوكَ فِي بَابِلَ بِلا فُتُورٍ،
وَطَرِحُوا مِنْ أَجْلِكَ فِي الْأَتُونِ، وَمِنْهُ صَرَخُوا
إِلَيْكَ هَاتِفِينَ: بَادِرْ يَا رَحُومٌ لِمَعُونَتِنَا، بِمَا
أَنْتَ رَحِيمٌ، لِأَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى مَا تَشَاءُ.

السِّنَاكْسَار (قراءة)

كَطَافَاسِيَاةِ الْمِيلَادِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

١ - الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجَّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنْ
السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ
فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتِهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا
شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.

Ode 4 (1). Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immateriate and God, glory to Thy power, O Lord.

Ode 5 (1). Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Wherefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.

Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.

Ode 7 (1). Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.

٣- لِنَصْرُخْ نَحْوِ الْاِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْاَبِ قَبْلَ
الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْاِلَهِي الَّذِي
تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْاَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ
هَاتِفَيْنِ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

٤- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ
أَصْلِ يَسَى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ
مُدْغِلٍ، أَيُّهَا الْاِلَهَةُ الْمُنَزَّهَةُ عَنِ الْهَيُولَى، فَأَتَيْتِ
مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا،
فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

٥- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ
وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أُرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ
الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا
لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْاِلَهِيَّةِ، فَنَحْنُ نَدَلِّجُ مِنَ اللَّيْلِ
مُمَجِّدِينَ لَكَ.

٦- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ
يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا
الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا،
وَلَدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ،
وَحَفِظَتْ وَالدَّتْهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

٧- إِنَّ الْفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ
الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحِدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنَ
وَعِيدِ النَّارِ، لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي
وَسَطِ الْهَيْبِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Ode 8 (1). *We praise, we bless, and we worship the Lord.*

The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE ONE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

٨- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ اللاهوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضاً مُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ، وَلِنُرْدَهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرمُ مُعْظَمِينَ.

تَعْظِيمَاتُ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتْ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُفْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ. (اللازمة)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (Refrain)

Ode 9 (1). Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.

A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (Thrice)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ
لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

9 - عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ
مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً
وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمِنْدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا،
الَّذِي انْتَكَا فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرَ الْمَوْسُوعِ فِي
مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.

الطلبه السلامية الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: أعضد وخلص وارحم واخفظنا يا الله
بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة،
الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع
أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوّات السماوات،
ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح
القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الجوق: أمين.

قدوس هو الرب الهنا. (ثلاثاً)

إرفعوا الرب الهنا، واسجدوا لموطئ قدميه، لأنّ
الرب الهنا قدوس هو.

**THE FIFTH EOTHINON
EXAPOSTELARION IN TONE TWO**

*(**Upon that mount in Galilee**)*

When Christ, Who is the Life and Way, * rose from the dead, He traveled * with Cleopas and Luke, to whom * He was made known for certain, * when He broke bread at Emmaus; * yet they, even before this, * had found their hearts and souls ablaze * when He spake with them, walking * along the way, * and from Holy Writ explained what He suffered. * Let us with them cry: He arose * and He appeared to Peter.

**THE EXAPOSTELARION FOR
SUNDAY BEFORE NATIVITY IN
TONE TWO**

*(**Upon that Mount in Galilee**)*

By faith, the Fathers ere the Law * shone bright as stars beforehand, * those foremost of the Patriarchs, * great Abraham and Isaac, * and the illustrious Jacob; * for from them, all the Prophets * and all the just were set afire * like lamps blazing with splendor; * and by the rays * of their hallowed prophecies they enlightened * the whole creation, which had been * shrouded with heavy darkness.

**THE FIFTH EOTHINON THEOTOKION
IN TONE TWO**

*(**Upon that mount in Galilee**)*

I sing of Thine immeas'urable * mercy, O my Creator; * for Thou didst empty out Thyself * to put on mortal nature * and save it out of corruption * and, being God, didst suffer * to come to birth, a man like me, * from the pure Theotokos, * and to descend * even unto Hades, wishing to save me, * through Thy pure Mother's prayers, O Word, * Thou Master great in Mercy.

إكسابوستيلاري الإيوثينا الخامسة باللحن الثاني

إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ الطَّرِيقُ وَالْحَيَاةُ، مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، رَافِقَ لَوْقَا وَكَلَاوَبَا اللَّذَيْنِ قَدْ عُرِفَ مِنْهُمَا فِي عِمَّوَسَ عِنْدَ كَسْرِ الخُبْزِ، وَاللَّذَيْنِ كَانَتْ قُلُوبُهُمَا وَنُفُوسُهُمَا مُلْتَهَبَةً عِنْدَمَا خَاطَبَهُمَا فِي الطَّرِيقِ، وَفَسَّرَ لَهُمَا الكُتُبَ عَنْ كُلِّ مَا اخْتَمَلَهُ. فَلْنَهْتَفِ مَعَهُمَا صَارِخِينَ: حَقًّا لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ، وَظَهَرَ لِبَطْرُسَ.

**الإكسابوستيلاري لأحد الذي قبل عيد الميلاد
باللحن الثاني**

إِنَّ مُتَقَدِّمِي رُؤَسَاءِ الآبَاءِ وَالآبَاءِ الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، سَبَقُوا مُتَلَأئِينَ بِالْإِيمَانِ مِثْلَ الكَوَاكِبِ، أَعْنِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، لِأَنَّ الْأَنْبِيَاءَ وَالصِّدِّيقِينَ أَجْمَعِ، قَدْ اسْتَنَارُوا مِنْهُمْ، بِمَا أَنَّهُمْ مَصَابِيحُ مُضِيئَةٌ، وَأَنَارُوا بِأَشِعَّةِ نُبُوتِهِمُ الْمُوقِرَةِ الْخَلِيقَةَ الْمُظْلِمَةَ بِأَسْرَهَا.

والديّة الإيوثينا الخامسة باللحن الثاني

أَسْبِحْ رَحْمَتَكَ الَّتِي لَا تُحَدُّ يَا خَالِقِي، لِأَنَّكَ أَفْرَغْتَ ذَاتَكَ، إِلَى أَنْ تَلْبَسَ طَبِيعَةَ الْبَشَرِ الْمُتَأَذِّيَّةِ، وَتُخَلِّصَنَا. وَمَعَ كَوْنِكَ إِلَهًا، ارْتَضَيْتَ أَنْ تَصِيرَ مِثْلِي مِنْ أَجْلِي، مِنْ فَتَاةِ اللَّهِ النَّقِيَّةِ، وَتَتَخَدَّرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُرِيدًا أَنْ تُخَلِّصَنِي، بِشَفَاعَاتِ وَالدِّتِكَ، أَيُّهَا السَّيِّدُ الْكُلِّيُّ الرَّأْفَةُ.

AINOI (PRAISES) IN TONE TWO

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

For the Resurrection in Tone Two

Verse 1. This glory shall be to all His saints.
All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King Whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Rock of life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him Who is risen, shouting: Glory to Thy bountiful mercies, our Savior, glory to Thee.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying: Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

الإينوس بالحن الثاني

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

للقِيَامَةِ بالحن الثاني

اَسْتِيخِن ١ . هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِرَارِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا تَمَجِّدُكَ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، لِأَنَّكَ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ، لِكَيْ تُظْهِرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدُكَ.

اَسْتِيخِن ٢ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوَّتِهِ.

أَجِيبُوا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَنَّ الشَّرْطَ أَضَاعُوا الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا يَخْرُسُونَهُ؟ لِمَاذَا الْحَجَرُ لَمْ يَحْفَظْ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ؟ فَايَّمَا أَنْ تُعْطُونَا الْمَدْفُونِ، أَوْ فَاسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لِرَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، يَا مُخَلِّصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

اَسْتِيخِن ٣ . سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

إَفْرَحُوا يَا شُعُوبُ وَابْتَهَجُوا، لِأَنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ جَلَسَ عَلَى حَجَرِ الْقَبْرِ، مُبَشِّرًا إِيَّانَا وَقَائِلًا: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ، وَأَوْعَبَ الْكُلَّ شَدًّا عَطِرًا. فَافْرَحُوا إِذَنْ يَا شُعُوبُ وَابْتَهَجُوا.

اَسْتِيخِن ٤ . سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.

O Lord God, verily, before Thy Conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord Who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all: Glory to Thee, O Lord.

**For the Sunday before the Nativity
in Tone Five (**Rejoice**)**

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Zion, thou sacred city of God, * lift up thy voice, proclaim to all the divinely-blest * memorial of the Fathers, while singing Abraham's praise, * and with Isaac, honor Jacob great of fame. * For lo, now we magnify Judah, Levi, the Patriarchs, * and the great Moses, wondrous Aaron, and we acclaim * David, Samuel, and with them, Jesus of Navi. * As we strike up divine prefestal praises of Christ our God, * with hymns composed by divine grace, we also ask that we all may find * the bountiful goodness * of the Savior, Who bestoweth Great Mercy on the world.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

Zion, thou sacred city of God ... (Repeat above)

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، إِنَّ مَلَكَ قَبْلَ الْحَبْلِ بِكَ أَتَى
بِالسَّلَامِ إِلَى الْمُتَمَتِّلَةِ نِعْمَةً. وَالْآنَ، فَإِنَّ مَلَكَ
أَيْضاً دَخَرَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ رَمْسِكَ الْمَجِيدِ فِي
حَالِ قِيَامَتِكَ. فَالْأَوَّلُ بَشَّرَ بِأَمَارَاتِ السُّرُورِ
عَوَضَ الْحُزْنَ، وَالثَّانِي كَرَّرَ لَنَا بِسَيِّدٍ مُعْطِي
الْحَيَاةِ عَوَضَ الْمَوْتِ. فَلِذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا
المُحْسِنُ إِلَى الكُلِّ، يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

للأحد الذي قبل عيد الميلاد باللحن الخامس

*استيخن ٥. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ
بِالْأوتارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.*

ارْفَعِي صَوْتِكَ حَقِيقَةً، أَيَا صِهْيُونَ مَدِينَةَ اللَّهِ
الإِلَهِيَّةَ، وَاكْرِزِي بِتَذْكَارِ الْآبَاءِ الإِلَهِيِّ،
مُكْرِمَةً مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ، يَعْقُوبَ الدَّائِمِ
الذِّكْرِ، فَهَذَا إِنَّا نَعْظُمُ مَعَ يَهُودًا وَلَاوِي،
مُوسَى الْعَظِيمِ وَهَارُونَ الْعَجِيبِ، وَنَحْتَفِلُ مَعَ
دَاوُدَ بِيَشُوعَ وَصَمُؤِيلَ، نَاظِمِينَ جَمِيعاً
بِالتَّسَابِيحِ الإِلَهِيَّةِ، تَسْبِيحاً إِلَهِيّاً لِتَقْدِمَةِ عِيدِ
مِيلَادِ الْمَسِيحِ، مُسْتَمِدِّينَ أَنْ نَنَالَ صِلَاحَهُ،
لَأَنَّهُ هُوَ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*استيخن ٦. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ
بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.*

ارْفَعِي صَوْتِكَ حَقِيقَةً، أَيَا صِهْيُونَ مَدِينَةَ اللَّهِ
الإِلَهِيَّةَ، ... (تعاد)

Verse 7. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name unto the ages

Come, O Elias, thou, who of old * drovest on high in a divine fiery chariot, * divinely-wise Elisseus, and Hezekiah the King, * with Josiah: do ye all exult for joy. * O hallowed and God-inspired twelve-fold band of the Prophets' choir, * dance ye together on the Savior's Nativity; * sing aloud with songs, all ye righteous, and form a choir. * O ye all-blessed Children who were granted the Spirit's dew * to quench the flame of the furnace, make intercession in our behalf, * and boldly entreat Christ * that He graciously bestow His Great Mercy on our souls.

Verse 8. For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Lo, now she hath appeared on the earth * who from all ages had been preached in the Prophets' words, * the pure Virgin Theotokos, whom the revered and most wise * Patriarchs and righteous companies proclaim. * With them, woman's majesty also danceth for joy today: * Sarah, Rebecca, Rachel, Hannah all form a choir * with wise Mariam, Moses' sister most glorious. * And with the righteous women, all the ends of the world rejoice, * and all creation together doth render homage, because our God * is come to be born now * in the flesh, and to bestow His Great Mercy on the world.

استيخن ٧. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
مَسْبُوحٌ وَمَمَجَّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ.

هَلُمَّ يَا إِيْلِيَا الْمُرْتَقِي قَدِيمًا، فِي الْمَرْكَبَةِ النَّارِيَّةِ،
وَيَا أَلِيشَعُ الْمُتَالِّهُ الْعَزْمَ مَعَ حَزَقِيَّا وَيُوشِيَّا،
ابْتَهِجُوا مَعًا، وَتَبَاشَرُوا مَعَهُمْ يَا مَصَفَّ الْأَنْبِيَاءِ
الْإِثْنَيْ عَشَرَ الْمُوقِّرِينَ الْمُلهَمِينَ مِنَ اللَّهِ، فِي
عِيدِ مِيلَادِ الْمُخْلِصِ، وَيَا جَمِيعَ الصِّدِّيقِينَ رَتَّلُوا
بِالنَّشَائِدِ، وَيَا أَيُّهَا الْغَنِيَّةُ الْكَلِيوُ الْغَبِيَّةُ الَّذِينَ
أَخْمَدُوا لَهَيْبِ الْأَثُونِ بِنْدَى الرُّوحِ، ابْتَهَلُوا مِنْ
أَجْلِنَا مُتَوَسِّلِينَ إِلَى الْمَسِيحِ أَنْ يَمْنَحَ نَفُوسَنَا
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

استيخن ٨. فَإِنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا.

لَقَدْ ظَهَرَتْ عَلَى الْأَرْضِ الْبَثُولُ وَالِدَّةُ الْإِلَهِيَّةُ، مَنْ
كُرِّرَ بِهَا مُنْذُ الدَّهْرِ بِأَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، وَأَخْبَرَ عَنْهَا
رُؤَسَاءُ الْأَبَاءِ الْحُكَمَاءُ وَرَهْطُ الصِّدِّيقِينَ الَّذِينَ
يَتَبَاشَرُوا مَعَهُمْ جَمَالَ النِّسَاءِ سَارَةَ وَرِفْقَةَ وَرَاحِيلُ
مَعَ حَنَّةَ الْمَجِيدَةِ وَمَرْيَمَ أُخْتِ مُوسَى، وَمَعَهُنَّ
تَبْتَهِجُ أَقْطَارُ الْعَالَمِ وَتَحْتَفِلُ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا لِأَنَّ
الْإِلَهَ يَأْتِي لِكَيْ يُوَلِّدَ بِالْجَسَدِ وَيَمْنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**THE DOXASTICON FOR SUNDAY BEFORE
THE NATIVITY IN TONE EIGHT**

*Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.*

The collection of the Law's teachings maketh plain Christ's divine Nativity in the flesh through them that had preached of grace before the coming of the Law, since, by faith, they had transcended the Law. Wherefore, unto the souls held in Hades, did they foretell Thy Nativity which, through the Resurrection, was the cause of our deliverance from corruption. O Lord, glory be to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, who has shown us the Light.
Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship
Thee, we glorify Thee, we give thanks unto
Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father
Almighty; O Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ; and the Holy Spirit.

نُكْصَا لِلأَحَدِ الذِي قَبْلَ عِيدِ المِيلَادِ بِالْحَنِّ الثَامِنِ

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدْسِ.

إِنَّ مَجْمُوعَ التَّعَالِيمِ النَامُوسِيَّةِ يُوضِحُ وِلَادَةَ
المَسِيحِ بِالجَسَدِ الإلهِيَّةِ، لِلَّذِينَ بُشِّرُوا بِالنَّعْمَةِ
وَهُمْ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ، بِمَا أَنَّهُمْ فاقُوا بِالإِيمَانِ عَلَى
الشَّرِيعَةِ. فَلِذَلِكَ، بِمَا أَنَّ الوِلَادَةَ كَانَتْ عِلَّةً
لِلنَّجَاةِ مِنَ الفَسَادِ، سَبَقُوا فَكَرَزُوا بِقِيَامَتِكَ
لِلنَّفُوسِ المَحْبُوسَةِ فِي الجَحِيمِ، أَيُّهَا الرَّبُّ المَجْدُ
لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ البَرَكَاتِ، يَا وَاوَدَةَ الإِلهِ
العِذْرَاءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوِاسِطَةِ المُنْتَجِسِدِ
مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ
انْعَنَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ
نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلهُنَا، يَا
مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.

الذوكصولوجيا الكبرى بالحن الثامن

المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي
العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ
المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الآبُ الضَّابِطُ
الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحُ،
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدْسِ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ اِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَاِرْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ اِرْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:
have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:
have mercy on us.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let
us sing praises to Him Who arose from the
grave, the Author of our life; for having by
Death destroyed death, He hath given us
victory and Great Mercy.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ
ارْحَمْنَا.

طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ
مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.



These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service